

# **FEUILLETS LITURGIQUES DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION DE LA SAINTE CROIX**

N°477/2014 – disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve.net](http://www.diocesedegeneve.net)

**18 / 31 août**

**12ème dimanche après la Pentecôte**

*Après-fête de la Dormition de la Très Sainte Mère de Dieu. Sts martyrs Flore et Laure (IIème s.) ; sts martyrs Hermès, Sérapion et Polyen de Rome (IIème s.) ; st hiéromartyr Emilien, évêque et avec lui Hilarion, Denis et Hermippe ( vers 300) ; Sts hiéromartyrs Jean (674) et Georges (683), patriarches de Constantinople ; st Macaire, higoumène de Pelikitsk ( vers 830) ; St Jean de Rila (946) ; st Arsène le Nouveau, de Paros 1877) ; st hiéromartyr Grégoire Bronnikov, prêtre et martyr Eugène Dmitrev et Michel Eregodsky (1937) ; icône de la Mère de Dieu « Pantanassa ».*

**Lectures :** 1 Kor. XV, 1–11. Mф. XIX, 16–26. Мчч.: Еф. VI, 10–17. Лк. XII, 2-12.

## **VIE DES SAINTS MARTYRS FLORE ET LAURE<sup>1</sup>**

**S**aint Flore et son frère jumeau Laure vécurent sous le règne d'Hadrien (117-138). Ils exerçaient la profession de tailleurs de pierre, qu'ils avaient apprise à Byzance des saints Patrocle et Maxime. Recevant aussi de leurs maîtres les semences de la piété, ils mettaient leur art au service de Dieu, et quand ils taillaient les pierres pour leur donner forme et grâce, ils avaient conscience qu'ils travaillaient en fait sur leur âme, pour la dégrossir de ses passions et la faire resplendir de la ressemblance divine par les saintes vertus. Lorsque leurs maîtres, Patrocle et Maxime, eurent subi le martyre, ils quittèrent Byzance et allèrent s'installer dans la ville d'Ulpiana dans la province d'Illyrie<sup>2</sup>. Arrivés là, ils demandèrent au gouverneur Lykôn l'autorisation d'exploiter des carrières et d'en extraire des pierres aptes à être sculptées. Ayant acquis une bonne réputation par leur travail, ils furent convoqués par Licinius, fils de l'impératrice, qui leur confia une importante somme d'argent pour construire un temple en l'honneur des idoles, dont il avait lui-même tracé les plans. Les saints feignirent d'accepter la proposition, mais ils distribuèrent aussitôt l'argent aux pauvres. Passant leurs nuits en prière, ils travaillaient durant le jour à la construction du temple, aidés par un ange envoyé par Dieu et par un prêtre des idoles, Mérentios (ou Alexandre), dont le fils, blessé à l'œil par un fragment de pierre, avait été guéri par les saints. Le travail put ainsi être rapidement achevé et les

<sup>1</sup> Tiré du Synaxaire du Hiéromoine Macaire de Simonos Petras.

<sup>2</sup> Aujourd'hui Lipljan, près de Prizren au Kosovo.

statues des dieux furent installées à l'intérieur du temple. Les saints rassemblèrent alors de nuit les pauvres qui avaient profité de leurs bienfaits et, tous ensemble, ils attachèrent des cordes aux statues et les renversèrent. Puis, ayant purifié le temple, ils le transformèrent en une église du Christ.

Dès qu'il apprit cette nouvelle, Licinius, emporté de colère, donna l'ordre d'allumer une grande fournaise et d'y faire brûler vifs les pauvres qui avaient été complices de Flore et de Laure. Quant à ces derniers, il les fit attacher aux roues d'un char et ordonna de les fustiger sans merci. Devant l'endurance des saints, les dix soldats qui les suppliciaient se convertirent et furent exécutés. Licinius envoya ensuite les deux saints au gouverneur Lykôn qui les fit jeter dans un puits profond, où les saints martyrs remirent leur âme valeureuse au Christ, rendant grâce à Dieu et priant pour tous les chrétiens. Après la persécution, leurs corps furent découverts incorrompus et dégageant un céleste parfum. Ils guérissent de sa cécité le neveu du gouverneur d'alors, et accomplirent ensuite bien d'autres miracles.

### **Troaire du dimanche, 3ème ton**

Да веселя́тся небеса́ная, да ра́дуются  
земна́я; я́ко сотвори́ держа́ву мѣш-  
цею Сво́ею Го́сподь, попрá смѣртію  
смѣрть, пѣрвенець мѣртвыхъ бѣсть,  
изъ чре́ва а́дова изба́ви на́съ и подаде́  
мірови ве́лію мѣлость.

Que les cieux soient dans l'allégresse, que la terre se réjouisse, car le Seigneur a déployé la force de Son bras. Par Sa mort, Il a vaincu la mort ! Devenu le Premier-Né d'entre les morts, du sein de l'enfer, Il nous a rachetés, accordant au monde la Grande Miséricorde.

### **Troaire de la Dormition, ton 1**

Въ рождествѣ дѣвство сохрани́ла еси́,  
во успѣніи міра не оста́вила еси́  
Богоро́дице, преста́вилася еси́ къ  
животу́, Ма́ти су́щи животá, и  
моли́твами Тво́ими избавля́еши отъ  
смѣрти ду́ши на́ша.

Dans l'enfantement, Tu as gardé la virginité; dans Ta dormition, Tu n'as pas abandonné le monde, ô Mère de Dieu. Tu as été transférée à la Vie, étant Mère de la Vie, et par Tes prières, Tu délivres nos âmes de la mort.

### **Troaire des saints martyrs Flore et Laure, ton 4**

Преудо́бренную и богому́друю дво́ицу  
пресвѣтлую восхва́лимъ, вѣрніи, по  
достоя́нію, Фло́ра преблаже́ннаго и  
Ла́вра всечестна́го, и́же усѣрдно  
Тро́ицу несозда́нную я́сно  
проповѣ́дасте всѣмъ, тѣмже  
пострада́вше до кро́ве, и вѣнцы́  
пресвѣтлыми увязо́стеся, моли́теся  
Христу́ Бо́гу, да спасе́тъ ду́ши на́ша.

Nous les fidèles, nous chantons votre louange, frères saints et resplendissants de beauté, Flore bienheureux et Laure très-digne d'honneur, qui devant tous avez confessé la Trinité increée; vous qui avez lutté jusqu'au sang pour elle et reçu la brillante couronne sur vos fronts, priez le Christ notre Dieu de sauver nos âmes.

### **Kondakion du dimanche, 3ème ton**

Воскрэслъ еси́ днесъ изъ гроба, Щедре,  
и насъ возвёлъ еси́ отъ вратъ  
смёртныхъ; днесъ Адáмъ ликуетъ и  
ра́дуется Ёва, вкѹпъ же и проро́цы съ  
патріáрхи воспѣва́ють непреста́нно  
Божественную держа́ву вла́сти Твоея́.

Aujourd'hui, ô Miséricordieux, Tu es  
ressuscité du Tombeau et Tu nous  
ramènes des portes de la mort.  
Aujourd'hui, Adam exulte, Ève se réjouit.  
Tous ensemble, prophètes et patriarches,  
ne cessent de chanter la force divine de  
Ta Puissance !

### **Kondakion des saints martyrs Flore et Laure, ton 8.**

Яко́ благочестія́ мѹченики и  
страда́льцы Христо́вы богомѹдрены,  
вселенная пресла́вно почита́етъ Флора  
и Лавра́ днесъ, я́ко да улу́чимъ  
благодáть и мѹлость моли́твами ихъ и  
избáвимся бѣдъ и напáстей, гнѣва же  
и скóрби въ дeнь сѹдный.

L'univers honore glorieusement en ce  
jour Flore et Laure comme des martyrs  
de la piété sages en Dieu qui ont souffert  
pour le Christ, afin que nous recevions la  
grâce et la miséricorde par leurs prières  
et que nous soyons délivrés des  
malheurs et des épreuves, ainsi que de la  
colère et de l'affliction le jour du  
Jugement.

### **Kondakion de la Dormition, ton 2**

Въ моли́твахъ неусыпа́ющую  
Богороди́цу, и въ предста́тельствахъ  
непрелóжное упова́ние, грóбъ и  
умерщвлéние не удержа́ста ; я́коже бо  
животá Мáтерь, къ животу́ преста́ви,  
во утрóбу всели́выйся  
приснодѣ́вственную.

Tombeau et mort n'ont pu retenir la  
Mère de Dieu, toujours vigilante dans  
ses intercessions, espérance  
inébranlable dans sa protection, car  
étant la Mère de la Vie, Il l'a transférée à  
la Vie, Celui qui demeura dans Son sein  
toujours virginal.

### **Au lieu de « il est digne en vérité », ton 1**

А́нгели успéние Пречѹстѹя видѣ́вше  
удивѹшася, кáко Дѣ́ва восхóдитъ отъ  
земли́ на нéбо. Побѣжда́ются естества́  
уста́вы въ Тебѣ́ Дѣ́во чѹстая;  
дѣ́вствуетъ бо рождество́, и живóть  
предобруча́етъ смёрть, по рождествѣ́  
дѣ́ва, и по смёрти живá, спаса́еши  
прѹсно Богороди́це наслѣ́дие Твое́.

Les anges étaient frappés de stupeur à la  
vue de la Dormition de la Très-Pure.  
Comment la Vierge s'élève-t-elle de la  
terre aux cieux ? Les lois de la nature ont  
été vaincues en Toi, Vierge pure : Ton  
enfantement est virginal et Ta mort fait  
pressentir la Vie. Ô Toi qui, après Ton  
enfantement, es demeurée vierge, et  
vivante après Ta mort, Mère de Dieu,  
sauve toujours Ton héritage.

# Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne

## COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME

### DIPTYQUES ET SUPPLICATIONS

Le prêtre (à voix basse) : *Pour saint Jean, prophète, précurseur et baptiste : pour les saints, glorieux et illustres apôtres ; pour saint N... (le saint du jour) dont nous célébrons la mémoire, et tous Tes saints. Par leurs prières, veille sur nous, ô Dieu.*

*Souviens-Toi aussi de ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la Résurrection à la Vie éternelle (Le prêtre commémore ici les noms des défunts qu'il souhaite). Donne-leur le repos là où brille la Lumière de Ta Face.*

*Nous T'en prions encore : souviens-Toi, Seigneur, de tous les évêques orthodoxes qui dispensent fidèlement la parole de Ta Vérité ; de tous les prêtres, des diacres dans le Christ, de tout le clergé et de tout l'ordre monastique.*

*Nous T'offrons encore ce culte spirituel pour tout l'univers, pour la sainte Église catholique et apostolique ; pour ceux qui mènent une vie pure et honorable, pour nos rois croyants et amis du Christ, pour leur palais et leur armée. Donne-leur, Seigneur, un règne pacifique, afin que, dans la tranquillité qu'ils assurent, nous menions une vie calme et paisible en toute piété et sainteté.*

À voix haute : *En premier lieu, souviens-Toi, Seigneur de notre archevêque N., accorde à Tes saintes Églises qu'il vive en paix, en santé en honneur, bien portant, qu'il vive de longs jours et dispense fidèlement la parole de Ta Vérité.*

### *En mémoire des saints*

La divine Liturgie est la commémoration de la vie du Christ. Pour cette raison même, elle est également la commémoration des vies de ceux en lesquels le Christ a vécu, les saints christophores.

Dans le cycle liturgique annuel, chaque jour est dédié à la mémoire des saints qui ont reposé dans le Christ en ce jour. C'est, en général, le jour où les saints ont atteint le terme de leur cheminement terrestre, le point culminant de leurs combats, leur perfection par le Saint-Esprit. *En ce jour, le Saint (N.N.) a trouvé sa perfection* est-il dit dans les livres liturgiques. Le mot grec pour « trouver sa perfection » (teleioutai), vient de la racine *telos*, et ne signifie pas seulement « la fin » de la vie terrestre, mais également l'achèvement (teleiosis) dans le Christ, auquel parviennent seulement les saints: « Nous appelons le martyr *perfection* (teleiosis), non parce que le martyr a atteint la fin (telos) de sa vie comme les autres hommes, mais parce qu'il a réalisé dans sa plénitude l'amour » envers le Christ (Clément d'Alexandrie).

**LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Mc XVI, 1-8**

**Liturgie : 1 Cor. XVI, 13–24 ; Matth. XXI, 33–42.**